

臺北市府民政局創新作為暨具體施政成效紀錄表

項目名稱	新移民會館通譯人員到校服務-通譯資源延展	填報日期	108年3月6日																																														
		填報科室	人口政策科																																														
施政成效	<p>一、海外返國新移民子女，初期常因語言溝通與生活環境之差異，於課程學習及同儕相處上發生困難。為服務協助上述學童盡早適應學校生活，自104年5月起由本局通譯資源延展，提供新移民會館通譯人力(英語、越語、印尼語、泰語)到校(國中與國小)支援服務。</p> <p>二、執行內容如下：</p> <p>(一) 試辦階段:104年5月至105年8月，由本局評估需求並派員服務。</p> <p>(二) 建立服務流程：105年9月起，為讓通譯資源更適當運用，通譯到校服務作業轉銜，以跨局處合作方式，由教育局初審學校需求後，提送本局辦理複審與通譯派員事宜；亦整合跨局處資源，依個案需求提供關懷訪視與生活適應資訊。</p> <p>(三) 定期檢討：服務個案定期於「臺北市府強化新移民照顧輔導措施工作小組會議」討論、追蹤執行進度，及於「臺北市府新移民照顧輔導措施諮詢委員會」報告執行成果。</p> <p>三、104年服務5個案，提供432小時服務；105年度服務14個案(含持續服務個案)，提供1,592小時服務，106年度服務22個案(含持續服務個案)，提供2,510小時服務，107年度服務19個案(含持續服務個案)，提供3,259小時服務，協助新移民子女儘早適應來臺生活。</p> <p>四、本案「通譯的陪伴·孩子的力量--通譯資源延展：新移民會館通譯人員到校服務」獲臺北市府106年創意提案競賽「創新獎」佳作肯定。</p> <p>五、本案於107年7月20日「臺北市府參與107年行政院性別平等業務輔導獎勵計畫創新獎及故事獎諮詢會議暨各機關構105至106年推動性別平等工作獎勵計畫特別獎分享會」分享服務經驗。</p>																																																
附表(圖)	<p>表1：新移民會館通譯人員到校服務成果一覽表</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr style="background-color: #e0f2f7;"> <th style="width: 10%;">年度</th> <th style="width: 15%;">104年(5月起)</th> <th style="width: 15%;">105年</th> <th style="width: 15%;">106年</th> <th style="width: 15%;">107年</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: left;">學校</td> <td>計4校： 中山國小、東園國小、萬華國中、麗湖國小</td> <td>計9校： 東園國小、中山國小、麗湖國小、萬福國小、長安國中、萬芳高中(國中中部)、萬華國中、建成國中、民權國中</td> <td>計16校： 萬福國小、中山國小、長安國中、胡適國小、萬華國中、建成國中、民權國中、萬芳高中(國中中部)、大直高中(國中中部)、萬芳國小、玉成國小、五常國中、西松國小、永建國小、承德國小、古亭國小</td> <td>計17校： 玉成國小、萬芳國小、萬華國中、五常國中、長安國中、成德國小、古亭國小、萬福國小、明道國小、文林國小、中山國小、大安國中、敦化國中、天母國中、長安國中、建成國中、東園國小</td> </tr> <tr> <td>時數</td> <td>432小時</td> <td>1,592小時</td> <td>2,510小時</td> <td>3,259小時</td> </tr> <tr> <td>總個案數</td> <td>5案</td> <td>14案</td> <td>22案</td> <td>19案</td> </tr> <tr style="background-color: #ffe0b2;"> <td>通譯語系</td> <td>個案數</td> <td>個案數</td> <td>個案數</td> <td>個案數</td> </tr> <tr> <td>越語</td> <td>4</td> <td>7</td> <td>14</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>英語</td> <td>1</td> <td>5</td> <td>4</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>泰語</td> <td>-</td> <td>1</td> <td>3</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>印語</td> <td>-</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">註:105-107年服務個案數包含跨年度持續服務之個案。</p> <p>圖1：通譯到校服務流程</p>				年度	104年(5月起)	105年	106年	107年	學校	計4校： 中山國小、東園國小、萬華國中、麗湖國小	計9校： 東園國小、中山國小、麗湖國小、萬福國小、長安國中、萬芳高中(國中中部)、萬華國中、建成國中、民權國中	計16校： 萬福國小、中山國小、長安國中、胡適國小、萬華國中、建成國中、民權國中、萬芳高中(國中中部)、大直高中(國中中部)、萬芳國小、玉成國小、五常國中、西松國小、永建國小、承德國小、古亭國小	計17校： 玉成國小、萬芳國小、萬華國中、五常國中、長安國中、成德國小、古亭國小、萬福國小、明道國小、文林國小、中山國小、大安國中、敦化國中、天母國中、長安國中、建成國中、東園國小	時數	432小時	1,592小時	2,510小時	3,259小時	總個案數	5案	14案	22案	19案	通譯語系	個案數	個案數	個案數	個案數	越語	4	7	14	13	英語	1	5	4	4	泰語	-	1	3	1	印語	-	1	1	1
年度	104年(5月起)	105年	106年	107年																																													
學校	計4校： 中山國小、東園國小、萬華國中、麗湖國小	計9校： 東園國小、中山國小、麗湖國小、萬福國小、長安國中、萬芳高中(國中中部)、萬華國中、建成國中、民權國中	計16校： 萬福國小、中山國小、長安國中、胡適國小、萬華國中、建成國中、民權國中、萬芳高中(國中中部)、大直高中(國中中部)、萬芳國小、玉成國小、五常國中、西松國小、永建國小、承德國小、古亭國小	計17校： 玉成國小、萬芳國小、萬華國中、五常國中、長安國中、成德國小、古亭國小、萬福國小、明道國小、文林國小、中山國小、大安國中、敦化國中、天母國中、長安國中、建成國中、東園國小																																													
時數	432小時	1,592小時	2,510小時	3,259小時																																													
總個案數	5案	14案	22案	19案																																													
通譯語系	個案數	個案數	個案數	個案數																																													
越語	4	7	14	13																																													
英語	1	5	4	4																																													
泰語	-	1	3	1																																													
印語	-	1	1	1																																													



圖 2：通譯到校服務個案之回饋小卡

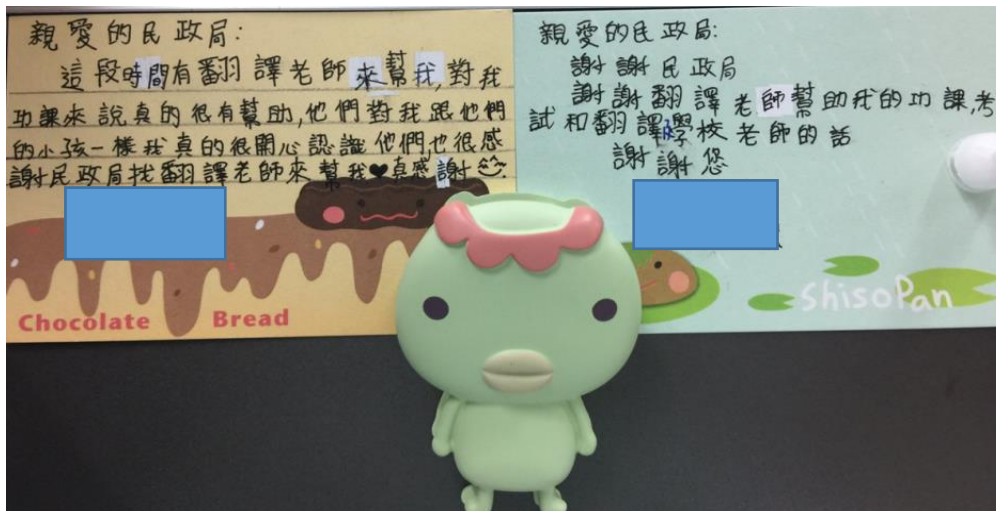


圖 3：通譯到校服務媒體報導(106.11.18 中時)

新住民子女上學 通譯陪讀

柯伶穎／台北報導

新住民媽咪與新住民子女已經是台灣的一份子，不過因本身文化、語言不同，部分孩子進學校就讀，就有語言溝通急迫性的需求，台北市民政局全台灣首創由新移民會館通譯人力直接到校支援服務，包括國中與國小，陪伴學生上課，協助翻譯與溝通（見圖，台北市民政局提供）。

民政局表示，有些學校缺乏相關資源及經驗協助新住民孩子，但他們發現從境外回台灣的孩子，在中文、生活習慣等方面都需要適應，民政局接獲來自學校想幫助孩子的求助聲，自2015年協助由新移民會館通譯人力到校支援翻譯。去年更與教育局合作，打造一套

SOP，只要學校有需求，便可向北市教育局申請、經過教育局、民政局初、複審後，便可免費派員到學校。

民政局說明，目前只要是新移民會館原有的4個語言都有服務，包括越南語、泰語、印尼語與英文，不過先前的個案提出菲律賓實語也會幫忙協調。今年至今為止提供了8件需求，含4個國小、4個國中，其中就有7件越南語，另1件則是泰語。

而通譯服務也不只有學習上的幫助，台北市也橫跨各局處資源整合。民政局許專員分享，有一位越南籍的媽媽帶著兩個小孩嫁到台灣，由於小朋友在越南長大，在台灣分別上國中、國小時，語言學習接軌狀況都不好。幸好學校提出通譯服務申請，除了

在課堂上翻譯，正因為孩子與通譯聊天，通譯才知道小朋友擔心爸爸生病但因經濟狀況不願就醫，在衛生局諮詢協助下，才讓爸爸順利就醫，也由社會局協助申請低收入戶等補助。

圖 4：通譯姊妹與服務的孩子一同於學校分享多元文化心得！

